

Apsvarstyta 2018 m. spalio 4 d.  
Valstybinės lietuvių kalbos komisijos  
posėdyje

## Jidiš kalbos perrašos lotyniškais ir lietuviškais rašmenimis taisyklės

Jidiš kalbos raidynas – adaptuotas hebrajų kalbos raidynas. Įvairiais laikotarpiais įvairiose šalyse buvo paplitusi ne viena jidiš kalbos rašybos taisyklių sistema (pvz., senoji germanizuota, sovietinė ir t. t.). Šiuo atveju remiamasi standartinėmis *Žydu mokslo instituto* (toliau YIVO) bendrinės jidiš kalbos rašybos taisyklėmis bei atitinkama perrašos lotyniškais rašmenimis sistema (žr. Uriel Weinreich, *Modern English-Yiddish Yiddish-English Dictionary*, New York: YIVO Institute for Jewish Research, 1990 [1-as leidimas 1968], p. xxi).

Pagal YIVO rašybos taisykles hebrajiškos ir aramejiškos kilmės žodžiai rašomi taip, kaip originalo kalbose, t. y. ne fonetiškai. Jų tarimą ar tarimo variantus ir perrašos atitikmenį rekomenduojama tikrinti žodynuose (pvz., Yitskhok Niborski, *Dictionnaire des mots d'origine hébraïque et araméenne en usage dans la langue yiddish*, Paris: Bibliothèque Medem, 2012).

Simbolis	YIVO perraša	Lietuviška supaprastinta perraša	Pastabos	Pavyzdžiai		
				Jidiš	YIVO perraša	Lietuviška supaprastinta perraša
אױג	-	-	netariama; rašoma žodžio pradžioje prieš: ן, י, ן, ן, ן, ן	אױג	oyg	oig
אָקער	a	a		אָקער	aker	aker
אָדלער	o	o		אָדלער	odler	odler

ב	b	b		בולבע	bulbe	bulbe
בֿ	v	v	negalimà žodžio pradžioje; tik hebrajiškos ar aramėjiškos kilmės žodžiuose	בָּב	ov	ov
ג	g	g		גלָאָז	gloz	gloz
ד	d	d		דאָך	dakh	dach
דזש	dzh	dž		דזשאָנגל	dzhongl	džongl
ה	h	h		היים	heym	heim
ו	u	u		בוך	bukh	buch
וו	v	v		וואָלף	volf	volf
וי	oy	oi	dvibalsis	בויד	boykh	boich
ז	z	z		זומער	zumer	zumer
זש	zh	ž		זשאָבע	zhabe	žabe
ח	kh	ch	tik hebrajiškos ar aramėjiškos kilmės žodžiuose	חדר	kheyder	cheider
ט	t	t		טאַטע	tate	tate
טש	tsh	č		טשעק	tshek	ček

י	i [balsis]	i	balsis prieš ar po priebalsio	בין	bin	bin
	y [priebalsis]	j	priebalsis prieš ar po balsio	יויד	yoykh	joich
	y [palatalizacija]	i	minkštumo ženklas	ליולקע	lyulke	liulke
י	i	i	Balsis prieš ar po kito balsio bei po priebalsinio י	פֿעיק	feik	feik
				ייד	yid	jid
יי	ey	ei	dvibalsis	שיין	sheyn	šein
יי	ay	ai	dvibalsis	וויין	vayn	vain
כ	k	k	tik hebrajiškos ar aramėjiškos kilmės žodžiuose	כלה	kale	kale
כ (žodžio pabaigoje) ך	kh	ch		כאָר	khor	chor
ל	l	l		לאָך	lokh	loch
מ (žodžio pabaigoje) ם	m	m		מאָס	mos	mos
נ (žodžio pabaigoje) ך	n	n		נאָז	noz	noz
ס	s	s		סאָסנע	sosne	sosne

ע	e	e		עמער	emer	emer
פ	p	p		פען	pen	pen
פּ (žodžio pabaigoje) ף	f	f		פיס	fis	fis
צ (žodžio pabaigoje) ץ	ts	c		ציג	tsig	cig
ק	k	k		קאץ	kats	kac
ר	r	r		ראָד	rod	rod
ש	sh	š		שפּין	shpin	špin
שׁ	s	s	tik hebrajiškos ar aramėjiškos kilmės žodžiuose	שכל	seykhl	seichl
ת	t	t	tik hebrajiškos ar aramėjiškos kilmės žodžiuose	תורה	toyre	toire
ת	s	s	negalimà žodžio pradžioje; tik hebrajiškos ar aramėjiškos kilmės žodžiuose	בת	bas	bas

Parengė Akvilė Grigoravičiūtė